

神经机器翻译在文学领域的应用

——以《红楼梦》为例

刘鑫忠

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年5月13日; 录用日期: 2026年6月11日; 发布日期: 2026年6月23日

摘要

文学是人类不同文明之间沟通和交流的桥梁。文学作品负载着丰富的文化, 其翻译也备受关注。当今, 技术的发展与进步使得机器翻译技术的应用变得越来越广泛。本文主要使用了谷歌翻译软件, 结合其对《红楼梦》的翻译文本和杨宪益与戴乃迭的译本对神经机器翻译的优势和局限性进行分析, 对神经机器翻译在文学领域的应用进行研究, 并尝试提出解决方法。

关键词

文学, 机器翻译技术, 神经机器翻译, 谷歌翻译, 《红楼梦》

Application of Neural Machine Translation in Literature

—Taking *A Dream of Red Mansions* as an Example

Xinzhong Liu

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: May 13, 2026; accepted: June 11, 2026; published: June 23, 2026

Abstract

Literature is a bridge of communication and exchange between different civilizations of mankind. Literary works are loaded with rich culture, and their translation also attracts much attention. Nowadays, the development and progress of technology make the application of machine translation technology become more and more extensive. This paper mainly uses Google Translate software to analyze the advantages and limitations of neural machine translation in combination with its

translated text of *A Dream of Red Missions* and Yang Xianyi and Gladys Yang's version, to study the application of neural machine translation in the field of literature, and to try to put forward solutions.

Keywords

Literature, Machine Translation Technology, Neural Machine Translation, Google Translate, *A Dream of Red Missions*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

如今,全球文化交流日益频繁。文学作品的翻译作为一座重要的桥梁,其重要性与日俱增。中国文化需要“走出去”,走向世界,这就需要将具有丰富文化内涵的文学作品翻译成外语。目前,人工翻译仍然耗时,但翻译技术的更新换代使得文学作品的快速翻译成为可能。

本文通过分析文学作品的机器翻译文本,探讨神经机器翻译技术在文学领域的应用,并尝试针对其存在的问题提出相应的解决方案。尽管机器翻译在文学领域的应用仍存在诸多问题,但其发展潜力巨大,研究价值也十分可观。作者希望通过这项研究,能够为机器翻译技术在文学领域的应用做出一些贡献。

本文基于神经机器翻译技术的效率和实用性,探讨其在文学领域的应用。通过对比机器翻译的《红楼梦》与杨宪益与戴乃迭的译本,作者分析了机器翻译中存在的问题,并尝试提出相应的解决方案。

2. 文献综述

2.1. 国内外研究现状

机器翻译是指计算机在不同自然语言之间进行翻译,也称为自动翻译,通常指自然语言之间句子部分或全文的翻译。2013年, Kalchbrenner 和 Blunsom 提出了一个连续翻译模型,用于将句子从源语言翻译成目标语言,这是第一个完全基于神经网络的机器翻译系统[1]。2014年, Sutskever 等人[2]提出了一个编码器-解码器系统,该系统采用循环神经网络(RNN)编码器-解码器,其编码器首先处理源语言句子并获得一个固定长度的向量表示,解码器随后通过处理该向量表示,在每个时间步产生相应的输出。同年, Bahdanau 等人[3]将注意力机制引入到基于 RNN 模型的机器翻译系统中,避免了源句子表示长度固定的问题。2017年, Transformer 模型问世,它能够在较短的模型训练时间内生成高质量的翻译。自此, Transformer 成为神经机器翻译领域最主流的模式架构。目前,世界各大在线翻译服务平台均采用神经网络翻译技术。2016年,谷歌发布了神经网络机器翻译系统(谷歌神经机器翻译,简称 GNMT)。2017年,网易有道自主研发了在线神经网络翻译系统,其质量较过去十年有了显著提升。

在《神经机器翻译综述》[4]一文中,章均津、田永红、宋哲煜等人详细概述了机器翻译的历史和方法,包括基于规则的机器翻译、基于统计的机器翻译以及基于深度学习的机器翻译;文章还重点介绍了神经机器翻译的六个主要研究领域,包括多模态机器翻译、非自回归机器翻译、章节级机器翻译、多语言机器翻译、数据增强技术和预训练模型。

2.2. 文学翻译研究

文学翻译是指对文学作品的翻译,包括诗歌、散文、小说、戏剧等体裁。由于文学作品具有想象力、

创造性、审美性和抒情性等特点，文学翻译也具有其自身的特点和规则，既要达到意义的传达，又要传递精神内涵，因此比非文学作品的翻译难度更大，而优秀的译作往往需要译者付出大量的努力[5]。

在文学翻译的研究中，国内学者也表达了各自的观点。宋学智和韩毓泽指出，自2002年中国文化“走出去”成为国家战略以来，中国文学翻译实践日益普及，形成了文学翻译活动的新格局[6]。而鉴于如今的翻译使命，我们应该从弘扬我国优秀传统文化的角度出发，认识“走出去”跨文化交流活动的目的和意义。文学翻译是从文学的角度对文学作品进行翻译，文学性是其最低要求和体现。它并非简单的文字翻译，而是一个强调文学性的翻译过程，使得最终的译文也体现文学性的特征[7]。正如谢天振所说，文学翻译“使用的语言并非通用语言，也就是说，它并非一种仅用于交流和传递信息的通用语言。文学翻译使用的是一种特殊的语言……它是一种具有审美功能的艺术语言”[8]。

3. 神经机器翻译与文学翻译分析

3.1. 神经机器翻译分析

神经机器翻译是一种基于神经网络的机器翻译方法。其基本原理是利用神经网络直接从源语言序列生成目标语言序列，从而完成翻译任务。这种方法不同于传统的基于规则或统计的机器翻译方法，后者更依赖于神经网络的学习和优化能力。

神经机器翻译的核心在于其序列到序列(S2S)模型的使用。该模型由编码器和解码器两个主要部分组成。编码器负责将源语言句子转换为包含源语言句子主要信息的固定长度向量。解码器则使用该向量作为输入，生成目标语言句子。神经机器翻译中的一个重要概念是注意力机制[9]。注意力机制使模型在生成目标语言的每个词时，能够关注源语言句子的不同部分，从而更准确地捕捉源语言句子的上下文信息[4]。

近年来，神经机器翻译取得了显著进展，并在多个语言对上逐渐超越了传统的统计机器翻译方法。然而，神经机器翻译仍然面临一些挑战，例如处理文化负载词、句子、文段等。

3.2. 文学翻译分析

文学是文字的艺术，文学翻译在某种程度上也是文字转换的艺术。语言是文学创作和文学翻译中不可或缺的要素。文学创作中使用的语言与日常交流中使用的语言有着本质的区别[10]。

在翻译文学作品时，译者往往需要关注中西文化差异、目标语言与源语言表达习惯的差异以及语言使用习惯。

中西文化差异是两种文明在漫长的历史发展过程中各自特质的产物。因此，中西文学作品蕴含着鲜明的文化特质，反映了显著的文化差异。在语言表达方面，西方文学往往以直白或华丽的方式表达情感，善于运用比喻、夸张、拟人等修辞手法，使语言生动形象，极具感染力。相比之下，中国文学往往以微妙而简洁的方式表达，注重意象和韵律的营造，语言精炼而引人入胜，为读者留下广阔的想象空间[11]。

因此，文学作品的翻译可以分为三大策略。

一是异化翻译策略，这种翻译策略力求保留源语文化的特征，旨在让读者感受到异域文化的独特魅力。例如，保留源文本中具有文化特异性的词汇；直接翻译源文本中的成语和谚语，保留其特殊的表达方式和修辞模式；以及在译文中添加注释、解释和其他辅助信息，帮助读者理解文化背景[11]。

二是归化翻译策略，这种翻译策略力求适应目标语言的文化，旨在使译文读起来亲切自然，减少阅读障碍。它包括用译文中相应的概念替换源语言中具有文化特异性的词汇；用译文中的成语和谚语替换源语言中相应的表达方式；并根据译文的语法和修辞习惯调整源语言的句法和表达方式[11]。

三是折衷翻译，这是一种力求在异化和归化之间取得平衡的翻译策略，旨在兼顾原文的文化特征和

译文的可接受性，实现形式与内容的和谐统一。其方法主要包括：采用音译、意译等方式处理源文本中具有文化排他性的词汇，以保留其文化内涵并便于读者理解；在保留原文意象和情感的基础上，用译文中相应的表达方式替换原文的意象和情感；以及根据译文的语言规范和修辞习惯适度调整源文本的句法和表达方式，以保持原文风格并使译文流畅易懂。

3.3. 神经机器翻译在文学领域的应用分析

与人工翻译相比，机器翻译，尤其是应用最广泛的神经网络机器翻译，具有一些明显的优势，主要体现在三个方面：首先，翻译速度快。其次，机器翻译拥有庞大的语料库，词汇量远超人脑，因此能够快速检索词语。第三，机器翻译具有持久性，只要硬件条件允许，机器翻译就不会停止工作，而人工翻译长时间工作后会感到身心疲惫，影响翻译效率甚至质量。

2016年，谷歌推出神经机器翻译，显著降低了翻译的错误率，本文将采用其下软件谷歌翻译作为翻译工具，将其翻译结果与杨宪益与戴乃迭的译文进行比较，分析神经机器翻译在文学领域应用的可行性。

4. 《红楼梦》及英译本分析

4.1. 《红楼梦》

《红楼梦》是中国古典四大名著之一，原名《石头记》，由清代作家曹雪芹创作，后经高鹗改。小说以贾、石、王、薛四大家族的兴衰为背景，通过贾宝玉、林黛玉、薛宝钗等人物的人生际遇，展现了封建社会的种种矛盾与冲突，具有极高的文学和历史价值。《红楼梦》不仅在中国文学史上占有重要地位，而且被翻译成多种语言，在世界范围内产生了广泛的影响。它被誉为中国古代小说的巅峰之作，是中国乃至世界文化遗产的瑰宝。

4.2. 英译本分析

杨宪益与戴乃迭合作的《红楼梦》被誉为中国古典文学英译经典。该译本不仅充分体现了其文学翻译基本原则，更展现了他们运用这些原则的高超翻译技巧。杨宪益非常认同严复提出的“信、达、雅”的翻译原则，并将其作为自身翻译的最高标准。在翻译技巧方面，他尤其注重“信、达、雅”这三个字的运用，即在忠实原文的基础上，力求译文流畅优美。

杨宪益的翻译理念主要体现在他对原作的忠实还原上。他和妻子戴乃迭在翻译中采用了异化策略和直译的方法，其主要目的是向外国读者介绍中国文化，使他们能够更深入地了解中国文化的博大精深。这种翻译方法使得他们的译本成为最接近原文的英文译本。

与霍克斯的译本相比，杨宪益的译本更注重叙事性和艺术性，而霍克斯的译本则采用归化的翻译方法，强调中国文化的特征，更符合西方读者的阅读习惯。这种不同的翻译策略反映了两位译者不同的文化背景和翻译目的。更具代表性的评价是，杨宪益的译本注重忠实于原文，体现了翻译策略上的异化和方法上的直译；而霍克斯的译本则强调译文应符合目标语言的语言规范和文化习惯，体现了翻译策略上的归化和方法上的意译。总之，杨宪益与戴乃迭的英译本《红楼梦》不仅在翻译领域占有重要地位，而且在语言学、社会学、文化等诸多领域也具有重要的研究价值。它不仅是一部优秀的翻译作品，更是连接中国古典文学与西方文化交流的重要桥梁。

5. 案例分析

案例(1)

源文本：

黛玉道：“你的那些姑娘们也该教训教训，只是我论理不该说。今儿得罪了我的事小。倘或明儿宝姑娘来，什

么贝姑娘来，也得罪了，事情岂不大了。”说着抿着嘴笑。宝玉听了，又是咬牙，又是笑。

谷歌译本：

Dai Yu said: "Your girls should also teach lessons, but I shouldn't say. I have offended my affairs today. If girls who come, what kind of shell girl comes, and it will be offended. It's big." Baoyu listened, gritted her teeth again, and laughed again.

杨宪益与戴乃迭译本：

"Those maids of yours deserve one although of course that's not for me to say. It doesn't matter their offending me but think what trouble there'll be if next time they offend you precious Baochai!" She composed her lips to smile and Baoyu did not know whether to grind his teeth or laugh.

在用词方面，谷歌翻译含糊不清，不够准确。例如，“姑娘们”翻译为“girls”，不能体现她们作为女佣或仆人的身份；“教训教训”翻译为“teach lessons”，褒贬不够明确；“贝姑娘”翻译为“shell girl”显然是误解，因为“贝”在此处表示姓氏。相比之下，杨、戴合译本的翻译在用词上更加精准贴切。“girls”译为“maids”，准确反映了她们的身份；“教训教训”译为“serve one”，其中“one”在此指的是惩罚，更符合原文语境。在语言表达方面，谷歌翻译存在语法错误和逻辑混乱，例如“If girls who come, what kind of shell girl comes, and it will be offended”，这句话结构混乱，很难让读者明白其中含义。杨、戴合译本语言流畅自然，结构清晰易懂，同时保留了原文的隐含意义。在信息传递方面，谷歌翻译存在信息偏差，未能很好地传达原文中黛玉的讽刺意味，而杨、戴合译的译文则更为准确，很好地展现了黛玉的调侃。在翻译效果方面，谷歌翻译未能有效传达原文的文学色彩和人物情感，读者难以从译文中感受到原文的语境和情感。杨、戴合译的译文不仅传达了原文的基本信息，还保留了原文的文学风格和人物情感，并再现了原文中黛玉和宝玉的反应，使读者能够更好地理解人物塑造和故事情节。

案例(2)

源文本：花影不离身左右，鸟声只在耳东西。

谷歌译本：

The shadows of flowers are always around me, and the sounds of birds are only in my ears.

杨宪益与戴乃迭译本：

Shadows of blossom all around, birdsong on every side.

在语言表达方面，谷歌翻译虽然意思正确，传达了原文的含义，但从翻译的效果来看，其译文尚缺乏原文的诗意和美感，未能达到源文本中的艺术效果。相比之下，杨、戴合译的译文语言更加简洁优美，在保留原文诗意的同时，也传达了原文的含义，能够迅速在读者脑海中构建画面，使译文具有原文的审美价值。

综上所述，杨、戴合译的译文在语言表达和翻译效果方面均优于谷歌翻译。其译文更符合源文本中诗歌的特点，能够更好地传达原文的意境和美感，为读者带来更丰富的审美体验。

案例(3)

源文本：

正是：心病终须心病治，解铃还是系铃人。

谷歌译本：

It is true: heart disease must be treated, and the person who tied the bell must be the one to untie it.

杨宪益与戴乃迭译本：

Truly: The cure for a broken heart is heartening news, the knot must be untied by the one who tied it.

从文化角度来看，谷歌翻译没有考虑到汉语成语和比喻的文化内涵，将“心病”直译为一种实际的生理疾病，导致译文缺乏文化适宜性，使不熟悉中国文化的读者难以理解其背后的含义。

杨、戴合译的译文将“心病”转化为“broken heart”与“heartening”，传达了原文的直接含义，而且尽可能地保留了原文的文化色彩和成语的比喻意义。这样的译文能更好地帮助英语读者理解原文的文化背景和深层含义。

总体而言，杨、戴合译的译文在翻译效果和文化传播方面都优于谷歌翻译。他们的译文不仅准确传达了原文的含义，而且考虑到了文化差异，使译文更加地道，更容易被目标语言的读者理解和接受。

案例(4)

源文本：

黛玉叹道：“‘死生有命，富贵在天’，也不是人力可强的。”

谷歌译本：

Daiyu sighed, “‘Life and death are determined by fate, and wealth and honor are determined by heaven’. It is not something that can be changed by human power.”

杨宪益与戴乃选译本：

“Life and death are determined by fate, rank and riches determined by Heaven,” quoted Daiyu with a sigh, “It’s beyond the power of man to alter life.”

谷歌译本的行文较为直接，表达清晰，但是缺乏文学作品的韵味和节奏。就翻译效果而言，虽然传达了原文的意思，却缺乏情感色彩和文学深度；且“*It is not something that can be changed by human power*”这句话也未能很好地传达出黛玉的情绪和接受命运的无奈。

杨、戴合译的译文则流畅精炼得多。他们将黛玉的引语和叹息动作合并成一句，使叙述更加紧凑。同时，用“*rank and riches*”指代“富贵”，能够显露社会状况，也更具文学性，更符合《红楼梦》的主题与风格。就翻译效果而言，“*It’s beyond the power of man to alter life*”这句话强调了人无法改变命运的主题，也传达了黛玉对于无奈接受命运的感慨。此外，他们将黛玉的引语用引号括起来，并配合她叹息的动作，更好地反映了她的情绪状态和对话语境。

总体而言，杨、戴合译的译文更贴近原文的文风，能够更好地传达原文的情感和深层含义，使译文更加生动传神。

案例(5)

源文本：

原来这贾瑞最是个图便宜没行止的人，每在学中以公报私，勒索子弟们请他；后又辅助着薛蟠图些银钱酒肉，一任薛蟠横行霸道，他不但不去管约，反助纣为虐讨奸儿。

谷歌译本：

It turned out that Jia Rui was a man who was always looking for a bargain and had no moral standards. He always used his power for personal gain in school and extorted the students to invite him. Later, he assisted Pan in seeking some money, wine and meat, and allowed Xue Pan to be tyrannical. Not only did he not care about the agreement, but he also helped the tyrant to do evil and curry favor with him.

杨宪益与戴乃选译本：

Now Jia Rui was an unscrupulous, grasping scoundrel who used his position in the school to fleece the boys. In return for

money and good meals from Xue Pan, he had not checked his disgraceful behaviour but actually abetted him in order to curry favour.

谷歌翻译的译文中使用更多的日常用语，句式结构更简单，更接近原文直译。虽然传达了原文的意思，但仍然缺乏文学性的润色和风格，未能充分表达原文的情感色彩和深层含义。

杨、戴合译的译文句式更加紧凑，符合英语习惯，更具文学性。它不仅传达了原文的意思，还保留了原文的文学风格和情感色彩。用词也更加精准生动，例如“unscrupulous, grasping scoundrel”、“fleece the boys”，更好地反映了人物性格，使读者能够更好地理解人物性格特征和故事背景。

在对该段落的翻译中，谷歌翻译使用“wine”来指代酒，而杨宪益的译文则没有直接翻译，而是只翻译了金钱和肉；此外，两个版本都将原文中的“讨好儿”翻译为“curry favor”，翻译地道，且很好地传达了原文的文化内涵。

总体而言，杨、戴合译的译文在写作、用词、翻译效果和文化遗产方面都更胜一筹，其译文不仅忠实于原文，更能将《红楼梦》这部文学巨著的魅力展现给英语读者。相比之下，谷歌翻译虽然能够提取文本中的大致意思，但偶尔存在有信息理解偏差等问题，且对文本的文学深度和艺术性方面的挖掘能力尚有所欠缺。

6. 总结

从以上案例分析可以看出，虽然本文只采用了谷歌翻译这一种神经机器翻译工具，但仍然能够证明神经机器翻译在文学领域的应用仍存在诸多局限性。例如，它无法恰当地处理文学作品中具有隐喻或深层含义的词语、带有情感色彩的语气以及与上下文的关联性。此外，神经机器翻译工具的译文过于直白，措辞有时略浅显，且时常伴随信息处理不对称和理解偏差等问题。尽管如此，神经机器翻译在文学领域的应用仍然具有巨大的潜力。

因此，基于以上问题，作者尝试提出以下具有操作性的建议：一是建立词语语料库，该语料库涵盖在文学作品中具有引申、比喻、关联等意义以及蕴含情感色彩的词或词组，以便于神经机器翻译工具在翻译时可以在该语料库中寻找案例，准确地识别词或词组的含义，并进行模仿输出翻译文本；二是建立语句、文段语料库，该语料库内容为文学作品中具有文学艺术性的句子和段落，如语句及语段的语言艺术(修辞手法的应用)、意象与意境、思想情感的变化、叙述的结构和视角等，这样能够给神经机器翻译工具提供足够的语料库案例以方便其能够更加精准地把握文本内容和思想，输出更加高质量的翻译文本。

作者认为，随着神经翻译技术应用模型和原理的不断完善，再加上语料库构建的辅助下，神经机器翻译的“深度学习”特性能够使其学习到更多的人工翻译案例，从而使翻译工具能够快速从海量语料库中的译文进行学习和模仿，提高其输出的翻译文本质量，进而提升其在文学领域的应用潜力。

参考文献

- [1] Kalchbrenner, N. and Blunsom, P. (2013) Recurrent Continuous Translation Models. *Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, Seattle, 18-21 October 2013, 1700-1709. <https://doi.org/10.18653/v1/d13-1176>
- [2] Sutskever, I., Vinyals, O. and Le, Q.V. (2014) Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. *Proceedings of the 28th International Conference on Neural Information Processing Systems*, Volume 2, 3104-3112.
- [3] Bahdanau, D., Cho, K. and Bengio, Y. (2014) Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate. *Proceedings of the 3rd International Conference on Learning*, Banff, 14-16 April 2014, 27.
- [4] 章钧津, 田永红, 宋哲煜, 等. 神经机器翻译综述[J]. 计算机工程与应用, 2024, 60(4): 57-74.
- [5] 秦红梅. 机器翻译在文学翻译中的适用性与局限性实践探索[J]. 海外英语, 2024(7): 25-27.
- [6] 宋学智, 韩毓泽. 文学翻译研究的未来向度与空间[J]. 中国翻译, 2024, 45(5): 24-30+191.

- [7] 陈小慰. 文学翻译中文学性的再语境化: 译入实践对译出的启发[J]. 中华译学, 2024(2): 37-50.
- [8] 谢天振. 译介学(增订本) [M]. 南京: 译林出版社, 2013.
- [9] Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., *et al.* (2017) Attention Is All You Need. *Proceedings of the 31st International Conference on Neural Information Processing Systems*, Long Beach, 4-9 December 2017, 6000-6010.
- [10] 许钧. 关于文学翻译的语言问题[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44(1): 91-98.
- [11] 何菲. 文学翻译中的中西方文化差异处理研究[J]. 新楚文化, 2024(20): 69-72.